

全国国际货代行业从业人员培训考试参考用书

国际货运与物流 常用词汇手册

(修订版)

Common Terms and Phrases on International
Forwarding and Logistics

梅赞宾 编



海洋出版社

全国国际货代行业从业人员
培训考试参考用书

国际货运与物流 常用词汇手册 (修订版)

Common Terms and Phrases on
International Forwarding and Logistics

梅赞宾 编

海洋出版社

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

国际货运与物流常用词汇手册/梅赞宾编. —2版(修订版). —北京:海洋出版社,2011.8

ISBN 978-7-5027-8086-9

I. ①国… II. ①梅… III. ①国际货运-词汇-手册 ②国际贸易-物流-词汇-手册 IV. ①F511.41-62 ②F252-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 167810 号

责任编辑:钱晓彬

责任印制:刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路8号 邮编:100081

北京盛兰兄弟印刷装订有限公司印刷 新华书店发行所经销

2002年8月第1版 2011年8月第2版

2011年8月北京第2次印刷

开本:850mm×1168mm 1/64 印张:7.875

字数:302千字 定价:26.00元

发行部:62132549 邮购部:68038093 总编室:62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换

序

近两年来,从调整经济结构、转变发展方式等战略高度,国家对现代物流等现代服务业的发展空前重视,以2009年3月国务院颁布《物流业振兴和调整规划》为标志,我国现代物流业正在迎来新一轮发展期。

随着我国对外贸易大国的确立、“走出去”战略的加快实施及对外开放向纵深推进,以国际货代、工程项目物流、全球采购物流等业务线为主的国际物流市场广阔且价值链长,已成为现代物流业的重要组成部分。不同于国内物流,国际物流环节多,专业性强,涉外特点明显。个人认为,经营国际物流既要有资产设施投入,又必需海外网络作支撑,其中,兼有外贸、物流等广博知识结构,又有一定外文水平的复合型人才正日益成为加快该行业发展的“关键因素”。

有鉴以上共识,喜欢行业研究发展的梅赞宾同志基于近20年的业务积累,查阅了大量的行业资料,将国际物流中常用的专业词汇和术语系统地进行了整理、翻译和加工,编写成这本中英文对照的小册子。这是从“人才强企”的根本入手,促进我国国际货代与物流业发展一件十分有意

义的事情,对于规范行业用语,提高从业人员的英文技能,促进国际交流,大有裨益。为此,我向国际物流行业的同志们和朋友们推荐此书。

该书收录的词汇丰富,内容全面,实用方便,曾于 2002 年首次出版,非常高兴看到修改后再版问世,相信它能受到读者的欢迎和同行的喜爱。

中国国际货运代理协会会长
中国外运长航集团有限公司董事长



2011 年 8 月

自序

物流业是融合运输、货代、仓储、信息等业态的复合型产业。从长远看,无论是从推动整个国家发展还是具体到企业转型,物流业在调整优化结构和转变发展方式上作用明显,因而在未来之中国大有可为,前景美好。以国际货代为主体的国际物流是现代物流业的重要组成部分。国际物流涉外特点突出,流程环节多,实操性强,其中隐含着大量的专业词汇和术语。如何破译、认知进而掌握这些术语和词汇,经常是困扰从业人员尤其是多数行业新手们的一道难题。得益于20年的实践经验,并以收集的国内外资料为素材,作者利用大量业余时间翻译并系统地整理了这些资料,形成了这本小册子,以求满足从业人员的实际需要,方便并促进同业交流。

本书力求体现三个特点:(1)系统性。内容上贯穿进出口贸易(含常用货物英文品名)、海关、商检、海陆空运输、多式联运、保险以及仓储、信息、库存管理等物流的全部业务,并覆盖企业的财务、战略、营销、文化等经营管理的诸多层面。(2)代表性。货运条目以集装箱运输、租船合同、装卸作业和单据处理等业务中广泛使用的词汇为主;物流词条偏重于信息系统和

库存管理。(3)实用性。从前期的目录索引、正文的内容和附录的结构,直至后期的排版、印刷、装订等,按照工具书的标准进行设计。

2002年9月本书首次出版,受到读者的欢迎。这次修订版,主要做了三方面工作:(1)将第1版中明显的拼写错误逐一进行了改正,并对其中某些词汇和术语的翻译尽可能予以准确和精炼;(2)在正文部分补充了行业新词汇;(3)为贴近行业需要,在附录部分,增加了“中国国内主要进出口商”和“中国国内主要对外工程承包商”两部分内容。考虑到现阶段中国贸易大国地位的确立使得近些年船运公司和航空公司新开辟的全球贸易航线日益增多,到亚非拉等新兴市场化国家和地区“门到门”货运需求的比重日趋扩大,本书中收录的“世界主要海港和航空港”数量比第1版增加超过1/3。

2011年适逢中国加入世界贸易组织(WTO)十周年。加入世界贸易组织无疑加速了国内货代物流业的全方位开放,但正是在此期间,不少行业优秀企业自我加压,敢于“亮剑”,砥砺成长,历经“大浪淘沙”的洗礼,“凤凰”最终实现了“涅槃”。作者认为,这是该行业新呈现的突出特点之一。本人有幸身临其中,对这些优秀企业多有了解或接触,有必要对其中的佼佼者的经营亮点作一简要介绍。

中国外运股份有限公司作为中国外运长航集团经营综合物流的旗舰,是国内第一家在境外整体上市的综合物流企业。自2003年上市以来,外运股份探索建立“条块结合”

的经营模式,注重资产投入和资源整合,以工程物流、化工物流为代表的新兴业务快速发展。外运股份在总部组建了工程物流事业部和能源物流事业部。公司专业化经营,集约化发展,在基础设施、建材水泥、电力、石化、轨道交通等领域已经操作完成了 300 多个对外工程项目,市场占有率保持行业领先,其目标是到 2015 年成为全球规模最大、竞争力最强的工程物流服务商之一。

法国波洛莱集团(Bollore)旗下的 SDV 是伴随着中国加入世界贸易组织而大规模进入我国内地货运物流市场的大型跨国公司之一。多元化、自主运营的波洛莱集团是世界 500 强企业,在全球运输及物流行业排名前十位。SDV 传统核心主业是国际空运与海运,凭借发达的全球网络(尤其是非洲大陆)和丰富的行业经验,正致力于成为全球供应链管理的领先者。目前,SDV 已在中国大陆设立近 20 家分支机构,业绩增长在同类跨国公司中名列前茅。

中设国际商务运输代理有限公司是紧随着母公司——中国机械设备工程股份有限公司而同步“走出去”的国内市场上最早的一批工程物流服务商。凭借成熟的项目管理经验、专家型服务团队及敬业诚信的职业素养,为客户提供量体裁衣的工程物流解决方案及门到门全程物流增值服务。公司自成立起已执行了上百个工程物流项目,服务领域遍布电力、交通、石化、能源、水处理等多个行业,经营网络遍布五大洲的 70 多个国家和地区。

成立于1994年的上海宝霖国际危险品物流有限公司聚焦“国际空运危险品物流”这个专业偏冷但需求巨大的细分市场,做精做专服务,精心培育团队,加强交流合作,热心公益事业,成为行业内通过差异化服务而叫响“危险品物流专家”品牌的一个优秀案例。

中国国际货运代理协会(CIFA)会长、中国外运长航集团有限公司董事长赵沪湘先生百忙之中欣然为本书修订版作序,热情向业内同仁推荐此书,这使作者受到了极大的鞭策和鼓舞。作者多年挚友和同事丁慎鹏先生通阅全书,并对其中一些词汇和术语的翻译理解提出了不少中肯意见。在此,谨向所有关心关注本书修订版的各位领导、企业、同事和朋友们表示由衷感谢!

本书已被中国国际货运代理协会(CIFA)推荐作为全国国际货代行业从业人员培训参考用书,同时又可作为货运物流从业人员的一本实用工具书,也是进出口货主企业、物流院校等单位和个人了解国际货运与物流专业词汇的一块“敲门砖”。

作者虽然查阅大量资料,虚心求教同好,但由于水平有限,仍有可能挂一漏万。恳请各位读者、同仁和朋友对本书的结构、内容等不吝赐教,对其中的疏忽、错漏予以批评指正,并热忱期盼每一位读者通过 E-mail:meizanbin@vip.sina.com 进行交流沟通,以使本书日臻完善!

作 者
2011 年 8 月

编辑说明

一、选词原则及数量

1. 选词原则

国际货运与物流涉及诸多业务、环节和程序,与之相关的词汇和术语很多,因此本书的选词力求兼顾三个原则:专业性、前瞻性、实用性。

专业性。很多词汇也许我们并不陌生,但在本行业就被赋予了新的含义。如 brokerage(经纪人佣金)、insurance policy(保险单)、NOR(N/R)(船舶就绪通知书)、ULD(空运集装箱)、type derricks(船舶双吊杆)、OOG(超限货物)等。为加深对一些重要和常见的专业术语的了解掌握,每个单词的开头字母一般采用了大写。

前瞻性。主要体现在对物流词汇及其术语的选取上,重点在物流运营与信息系统。如 ECR(有效客户反应)、CPFR(协同规划预测补货系统)、SCI(供应链整合)、OTS(订单跟踪系统)、LSP(物流服务商)等。

实用性。选取的词汇尽量贴近从业人员的实际业务需

要,如 antdated Bill of Lading(倒签提单)、Shipping Order 装货单(下货纸)、LIFO(船公司负责装货但不负责卸货)、PSS(旺季附加费)、外汇核销单(foreign exchange collection certificate)、铁路棚(盖)车[covered(shed,box) car]等。

本书的选词还有三个特点:一是不仅仅局限于业务,还基于企业经营管理的需要,作者收录了一些与此相关的必备词汇。如 Transnational Corporation(跨国公司)、account receivable(A/R)(应收账款)、economies of scale(规模经济)、CEPA(《内地与香港关于建立更紧密经贸关系的安排》)、Project Owner(项目甲方)等。二是尽管一些术语约定俗成,但为了使读者不仅知其然,而且知其所以然,尽量将术语的全称和缩略语全都列出。如 TEU、EDI、NVOCC、KPI、VMI、BOT 等就是基于这种考虑。三是限于篇幅,所选词汇以名词为主,对术语的含义没有做出解释。

2. 词汇数量

本书修订版共收集了约 3 500 条词汇或术语,重点放在集装箱运输、租船合同、货运单据、装卸作业及信息系统上,比第 1 版增加了约 500 条。附录部分的组织机构、法规、主要船公司及航空公司的缩写有 1 000 条,比第 1 版约增加了一倍;主要是丰富并且完善了一些相关机构,增添了主要贸易商、工程承包商和航空公司。主要海港和航空港有 1 100 条,比第 1 版增加了 400 条,动因是近些年来新航线不断开辟,挂靠的港口(包括大洋洲和中南美小港和偏僻

港如 Rarotonga, St. John's) 大幅增加, 且以工程物流和经援运输为代表的门到门服务需求增加带来的内陆点(如 Podgorica, Zinder 等)数量的扩大。

3. 词汇的释义

词汇的释义力求准确、简明。有些词在业务中有不同的中文解释时, 尽量都予以列出。

如: draft 可作的解释包括: 汇票、(船舶)吃水、草案等; consignment 的含义有托运、托运的货物、委托、寄售贸易等; 海运费可用 ocean(sea) freight, seafreight 表示。

二、符号说明

1. 圆括号()

(1) 表示某一单词可连用也可省略, 即可有可无。例如:

open (insurance) policy 预约保险单

wharfage (charges) 码头费

(wooden) crate 柳条箱

叉车 fork lift (truck)

(2) 表示简称、习惯简称或缩写。例如:

Shipper's Letter of Instruction (SLI) 货物托运书

High Cube Container (HQ) 高箱

Jointly Managed Inventory (JMI) 联合库存管理

Mergers & Acquisitions (M/A) 企业购并

(3)表示括号内的词、单词或字母同相邻的括号外的前面第一个词、单词或字母可以相互替代。例如:

liner (berth, gross) terms 班轮条款

bale capacity (space) 货舱(包装)容积

open (bearer, blank) Bill of Lading (B/L) 不记名提单
往返(来回)航次租船 round (return) voyages (trip)

charter

(4)表示单词或地名的不同拼法。例如:

harbo(u) r 海港,港湾

containerable (containeris(z) abe) 适箱的,可装箱的

Algiers (Alger) 阿尔及利亚

(5)表示对前面的词解释。例如:

convertible aircraft 可转换飞机(快速飞机)

FOB liner terms FOB 班轮条件(船方或买方承担装船费用)

2. 六角括号〔 〕

(1)表示特指,用于特定的运输方式、业务形态及使用地区。例如 apron〔海〕码头前沿;〔空〕机场前沿,停机坪; Alameda Corridor Surcharge(ACS)〔美国〕火车通道费。本书的〔海〕指海运,〔空〕指空运,〔物流〕指物流用语,〔会计〕指会计用语,〔美国〕特指该此条主要在美国使用。

(2)表示各种说明。例如:

Activity Based Classification 〔库存管理〕 ABC 分

类法

Fuel Adjustment Factor (FAF) [日本航线专用] 燃油调整附加费

Build - Operate - Transfer (BOT) [国际工程项目管理] 建设—运营—转移合同模式

3. 斜线/

表示相反的释义。例如:

narrow/ wide the laycan	缩短/延长受载期
mooring/unmooring charges	系/解缆费
container lessee/les(a)sor	集装箱承租人/出租人
船舶(飞机)右舷/左舷	starboard(side)/port

三、编辑原则

1. 方便使用。正文英译汉部分按英文字母排序,汉译英部分按汉语拼音排序,附录部分按英文字母排序。

2. 重点突出。根据行业特点,为体现本书强调的选词重点,汉译英部分将船舶运输、集装箱、海关、空运、铁路、租船合同、国际工程项目管理等板块业务中常用的词条集中排列,以使读者一目了然,快速系统地查询相关词汇和术语。

编 者

2011年8月

目 录

正文

英 - 汉部分	(1)
汉 - 英部分	(180)

附录

1. 国外及中国港澳台地区主要货运与物流组织(包括航线运价组织)	(323)
2. 国内主要与货运物流有关的组织(政府机构、行业组织及大专院校等)	(347)
3. 中国国内主要进出口商	(358)
4. 中国国内主要对外工程承包商	(368)
5. 与货运物流有关的主要国际法规、惯例	(380)
6. 国际商会公布实行的贸易术语(Incoterms) ...	(385)
7. 全球主要班轮船公司	(389)
8. 全球主要航空公司(IATA 两字代码)	(394)
9. 世界主要海港和航空港(三字代码)	(408)

A

- abaft(aft) 在船尾
- abandonment 委付, 放弃
- abc air cargo guide 空运货物指南
- able(bodied) seaman 一级(等)水手
- abnormal demand 异常需求(没有预料的订单)
- absolute quota 绝对配额
- absolute (actual) total loss (ATL) 实际全损
- accelerated depreciation 加速折旧
- acceptable quality level(AQL) 合格(质量)水平(位
准), 可接受质量水平, 允许品质水准
- accept of goods 接受货物
- acceptance 接受, 承认, 票据承兑
- acceptance credit * 承兑信用证
- accepted for carriage 接收待运
- accessory 附件, 附属品

* 本书中“credit”若无特指, 是指 letter of credit(L/C, 信用证)。

- accident 意外的事,事故
- accidental damage 事故损坏
- accommodation 居住舱室,房间,住宿费,通融
- accommodation ladder 舷梯
- accomplish a Bill of Lading (to) 付单提货
- accomplished Bill of Lading (B/L) 已提货提单
- according to 按照,依据
- account 叙述,考虑,账目(户),会计科目
- account current (A/C) [会计]来往(往来)账目
- account payable (A/P) [会计]应付账款
- account receivable (A/R) [会计]应收账款
- accountant 会计(员),会计师
- accounting 会计,计算
- accreditation 认可,鉴定合格
- accreditation body (organization) 认可机构
- accrual expenses [会计]应付费
- accumulated depreciation 累计折旧
- acknowledge 收悉,确认,承认
- acknowledgement of receipt 收到(货物、信息、单据等)通知
- acquisition 购买,获得
- act of God 天灾,不可抗力
- act of public enemy 公敌行为